



المجلة الجزائرية للدراسات التاريخية والقانونية

Algerian Journal of Historical and Legal Studies

الرقم الدولي: 1025-2437 I.S.S.N

الرقم الدولي التسلسلي الإلكتروني: 6510-2600 E.I.S.S.N

المجلد: 11 العدد: 01 - تاريخ النشر: 14 ماي 2026

Étymologie du terme « Ærguène » le nom de l'arbre Arganier *Argania spinosa* (L.) Skeels en Afrique Nord-

Occidentale ص (440 - 446)

Kechairi Réda

Étymologie du terme « Ærguène » le nom de l'arbre Arganier *Argania*

spinosa (L.) Skeels en Afrique Nord-Occidentale

أصل تسمية مصطلح «أركان/أرغانة» اسم شجرة الأركان *Argania spinosa* في شمال
غرب إفريقيا

Kechairi Réda

Département d'écologie et environnement, Laboratoire d'écologie et gestion des écosystèmes naturels. Faculté

SNV/STU – Université Aboubakr Bel Kaid de Tlemcen, Algérie.

reda.kechairi@univ-tlemcen.dz

تاريخ النشر: 2026/05/14	تاريخ القبول: 2026/02/21	تاريخ الإرسال: 2026/02/05
-------------------------	--------------------------	---------------------------

Résumé

Cette étude explore l'étymologie du terme hassaniya-berbère « Ærguène » (أركان), nom vernaculaire de l'arganier (*Argania spinosa*), arbre ligneux endémique du nord-ouest africain, notamment dans le nord-ouest de la wilaya de Tindouf au sud-ouest de l'Algérie. Elle analyse les variations phonétiques à travers les dialectes berbères et arabes tels que « Arjène », « Al-Harjane » et « Al-Arkane ». L'étude interprète le terme « Targanet » pour les terres colonisées par des arganiers, ainsi que « Bolliz » (البليز) et « Ez'nine » (الزينين) pour ses fruits et le noyau extrait de ses noyaux, qui constituent une preuve géographique et historique de l'installation ancienne de l'arganier à Tindouf.

Mots-clés: Arganier, étymologie, prononciation, Ærguène, Afrique nord-occidentale, Tindouf.

الملخص:

ستكشف هذه الدراسة اشتقاقية مصطلح الحساني-البربري «Ærguène» (أركان)، وهو الاسم العامي لشجرة الأركان (*Argania spinosa*)، الشجرة الخشبية المتوطنة في شمال غرب أفريقيا، خاصة في شمال غرب ولاية تندوف في جنوب غرب الجزائر. تحلل الدراسة التباينات الصوتية عبر اللهجات البربرية والعربية مثل «Arjène» الأركان، «Al-Harjane» الهرجان، «Al-Arkane» الأركان. وتُفسر الدراسة مصطلح «Targanet» للأرض المستوطن بها شجر الأركان، و «Bolliz» والزينين «Ez'nine» لفاكهته واللوزة التي تستخرج من بذرته، مما يؤخذ كدليل جغرافي وتاريخي لقدم استيطان شجرة الأركان في تندوف.



Origine et Historique

La structure linguistique pure utilise identiquement le nom du végétale à son nom scientifique (Claisse et al., 2000). De ce fait, le mot *Argane* « *Ærguène* » est un nom berbère propre et vernaculaire de l'arganier, espèce végétale ligneuse, elle est endémique en Afrique nord-Occidentale. La région où l'aire de l'arganeraie de sud-ouest marocain engendre une population des autochtones Tachelhits (Taine-Cheikh, 1978). Tandis que, les autochtones du Sahara Occidental parle le Hassaniya, qui présente les dialectes arabes du Maghreb et porte de la façon la plus nette la marque de l'origine berbère (Corriente, 1998; Taine-Cheikh, 1978). Il est écrit en français « Arganier » (Stancu, 2015). Toutefois la prononciation de la première lettre « A » du mot est assez atténuée « *Ærguène* آرقان », très courante dans la région de Sous-Massa-Draa (Kenny, 2007), au versant sud de la vallée Drâa et la région des indigènes Reguibats Sahraouis à Tindouf (sud-ouest Algérien) jusqu'à l'extrême sud-ouest de Sahara occidental au sud de la Saguiat El-Hamara.

La recherche dans la littérature arabe montre l'absence de ce mot dans le glossaire ancien arabophone (Kenny & De Zborowski, 2007), néanmoins les arabes connaissaient l'arganier au début du 7e siècle durant la conquête islamique. Les arabes immigrants donnaient le nom vernaculaire « Amandier de berbère لوز البربر », et le nom « أرجان » a été écrit par le savant et le médecin égyptien Ibn Redouan. Ultérieurement, le mot « *Arjène* » est référé par la désignation thérapeutique du médecin botaniste andalou Ibn Albaytar dans son livre "Traitées des simples" où on trouve maintes fois des noms de plantes en berbère à côté de leurs équivalents en arabe, latin, dialectes romans, grec ancien ou moderne (Corriente, 1998).



Synonymes et Prononciation

Le mot a subi aussi des altérations phonétiques donnant la transcription « **Al Herjane** » reprise par Ibn Albaytar. Néanmoins, la quasi-totalité des Berbères l'appellent « **Arguène** », parmi lesquels on distingue la peuplade de Marrakech, dans la région du *Haha* et *Regragua* qui le prononce « **Arjène** ». Apparemment le mot « **Al Arjane** » est apparu par la traduction en dialecte arabe, notamment la prononciation égyptienne, qui substitue la consonne « **G** » "ف" du mot « **أرغان** *Arguene* » par la lettre « **ج** "ج" qui est prononcé « **gue** "ف" et transcrite "ج" en arabe. Une autre transcription présente le mot : **Arjane** "أرجان" dans la littérature arabe aussi en substituant le "ف" « **gue** » par "ك" « **ka** » pour donner « **Al-arkane** » "أركان", probablement dû de l'influence du dialecte venant de l'est de la péninsule arabique durant la période Fatimide où le son "ف" « **gue** » était transcrit par "ك" et qui demeure d'ailleurs toujours utilisée au Maroc à nos jours « **Arkane** » "أركان". Concernant « **Al-harjane** », ce mot semble être propre au rebattement de mot « **Al-Arjane** et **Arjan** » (Jardin, 1970) et pu être surnommé par la description exagérée de la forme des fruits jaunâtre dorés similaires à « **Al-harjane** », ce dernier est un nom arabe désignant l'incrustation par des globules dorés enjolivent la couronne royale. En liaison, ce dernier n'y avait aucune interpolation langagière arabophone ou berbère avec « **Al-marjane** » supposée par Kenny and De Zborowski (2007).

Désignation et Toponymie

L'exploitation du terme « **Arguene** » désigne un seul arbre, duquel le nom Targant, Targanet et targanine utilisés pour identifier une localité d'un peuplement d'arganier, comme il montre encore une arganeraie (Monteil, 1953). Ce qui fait le préfix et le suffixe



"T" dans la prononciation du mot « **Targanet** » qui se détermine en arabe par le radical "تفاعلت" subséquemment d'origine distinctive d'action réciproque entre l'arbre et son milieu de sa répartition. Ainsi, le mot Targanet d'après (Kenny & De Zborowski, 2007) exprime chez les habitants du sud-ouest marocain la fertilité de l'arbre, en période pluvieuse et clémente, qui veut dire fleurit et fructifie abondamment.

À cet égard, cette recherche a pour objectif de prouver l'originalité de ce taxon dans le Sahara Algérien (Figure 1), puisqu'il y a une région au nord-ouest de la willaya de Tindouf, sur hamada du Drâa, appelée Targanet/ Targant où cette appellation prouvant que dans certaine époque millénaire, l'arganier était plus abondant sur l'étendu méridional saharien qu'aujourd'hui. Dans cette région la graine d'arganier est appelée : « Bolliz », aussi nommé Ablziz - fruit tombé - (Soulaïmani & Ouanaimi, 2011), alors, « Ez'nine » c'est les amandes : Zznin, Tizznan (El Alaoui, 1999).





Figure 1. Aspect d'un pied vigoureux d'arganier de Tindouf (Kechairi, 2018, 2021; Kechairi & Abdoun, 2016).

Conclusion

L'étymologie du terme « Ærguène » révèle l'origine Hassaniya-berbère authentique du nom vernaculaire de l'arbre arganier (*Argania spinosa*), attestée par des variations phonétiques persistantes dans les dialectes du sud-ouest marocain, du Sahara occidental et de Tindouf. Notre étude étymologique démontre que l'arganier est une essence endémique et anciennement connue dans la région où nous avons nous avons trouvé à travers l'étude toponymique que le mot Argane était bien exploité dans la région d'étude comme : Sahb Nwayel Argana, à l'ouest de Hamada El-Hamra; Wad (oued) Demri Argana, sur les falaises K'reb Hamada El-Hamra entre la ville de Mahbes et El-Farsia; Wad Argane, à la région de Gour Oudei Argan près d'Agrainat; Wad Argana et oued Argana, au nord de djebel d'Aidar; Grab Widan Argan au sud de djebel Aïdar; Udeiat (*Koudiat = Colline*) Argan près de la Ville d'Argan ; Et Taranet à Tindouf (Kechairi & Abdoun, 2016), à travers des toponymes comme notre cas de Targanet. Malgré les adaptations arabes comme « Arjène » ou « Al-Harjane », ce mot souligne son enracinement culturel et écologique en Afrique nord-occidentale. Cette recherche invite à de futures investigations paléoenvironnementales pour cartographier son aire de répartition originelle et préserver ce patrimoine botanique unique.

Références bibliographiques

Corriente, F. (1998). *Le Berbère en Al-Andalus* Etudes et Documents Berbères, Conférence donnée à l'INALCO, le 21/05/1997. Université de Saragosse (Espagne).



- El Alaoui, N. (1999). Paysages, usages et voyages d'*Argania spinosa* (L.) Skeels (IXe-Xe siècles). *JATBA Journal d'agriculture traditionnelle et de botanique appliquée, Revue d'ethnobiologie* 41(2), 45-79. <https://doi.org/10.3406/jatba.1999.3711>
- Jardin, C. (1970). *List of foods used in Africa*. Food Consumption and Planning Branch, Nutrition Division, FAO.
- Kechairi, R. (2018). *Étude de l'arganeraie de Tindouf : État des lieux, contraintes et perspectives de son développement* [Doctorat des sciences, Université de Tlemcen]. Algérie.
- Kechairi, R. (2021). Structure élémentaire de l'arganeraie *Argania spinosa* L. Skeels de Tindouf (Sahara occidental algérien) *Ecologia mediterranea*, 27(2), 73-84.
- Kechairi, R., & Abdoun, F. (2016). État des lieux cartographiques de l'arganier *Argania spinosa* (L.) Skeels (Sapotaceae) en Afrique Nord-Occidentale (Algérie et Sahara Occidental). *International Journal of Environmental Studies*, 73(2), 286-293. <https://doi.org/10.1080/00207233.2016.1148448>
- Kenny, L. (2007). Biologie de l'arganier, Chapitre 2. In : Atlas de l'arganier et de l'arganeraie. Institut agronomique et Vétérinaire Hassan II. Agadir, Maroc. 41-54.
- Kenny, L., & De Zborowski, I. (2007). Histoire de l'arganier, Chapitre I. in : Atlas de l'Arganier et de l'Arganeraie. Institut agronomique et vétérinaire Hassan II, Agadir, Maroc. 12-38.
- Monteil, V. (1953). *Contribution à l'étude de la flore du Sahara occidental II. De l'arganier au karité. Catalogue des plantes connues des Tekna, des Rguibat et des Maures* (I. d. H. E. Marocaines, Ed. Larose ed., Vol. 409).
- Soulaimani, A., & Ouanaïmi, H. (2011). Anti-Atlas et Haut Atlas, circuit occidental. *Nouveaux guides géologiques et miniers du Maroc*, 3, 9-72.



المجلة الجزائرية للدراسات التاريخية والقانونية

Algerian Journal of Historical and Legal Studies

الرقم الدولي: I.S.S.N: 1025-2437

الرقم الدولي التسلسلي الالكتروني: E.I.S.S.N: 6510-2600

المجلد: 11 العدد: 01 - تاريخ النشر: 14 ماي 2026

Étymologie du terme «Ærguène» le nom de l'arbre Arganier *Argania spinosa* (L.) Skeels en Afrique Nord-

Occidentale ص (440 - 446)

Kechairi Réda

Stancu, A.-M. (2015). Mots français d'origine arabe. *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*(1-2), 379-393.

Taine-Cheikh, C. (1978). *L'arabe médian parlé par les Arabophones de Mauritanie: étude morpho-syntaxique. Thèse de 3e cycle, 2 t., Université René-Descartes. France.*